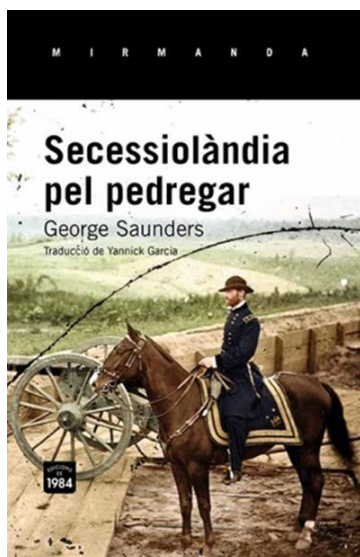


***Secessiolàndia pel pedregar* de George Saunders**

Traduït per Yannick Garcia

[Joan Flores / Del blog *Je dis ce que j'en sens*]



Secessiolàndia pel pedregar. George Saunders. Edicions de 1984, 2015
Traducció de Yannick Garcia

"[L'autor] va enviar el gos ensinistrat que és el seu talent a buscar un faisà grossot i esplendorós, i va ell i li porta la part de sota d'una *barbie*. És el que hi ha. Val més això que quedar-se encallat tota la vida. Col·leccionarà parts de sota de moltes *barbies* i en dirà "llibre"."

Passat l'efecte sorpresa que va suposar l'edició de *Deu de desembre* i la posterior *Pastoràlia*, traduir el que va ser el primer llibre de relats de George Saunders pot semblar un empeny inútil i desaconsellat, una brandada de l'editor, un compromís sense sentit, un desafiament buit... ¿A quin editor amb dos dits de front se li acut publicar els reculls d'un autor de relats a *l'inrevés* de com es van escriure? Una de dues: o l'editor s'ha begut l'enteniment o se n'ha adonat que aquest *retrorunning* pot arribar a tenir sentit; com si ens digués: "Què, us ha sorprès *Deu de desembre*, oi? I què tal l'esborrament de *Pastoràlia*, us ho heu passat bé? Doncs prepareu-vos, nanos, perquè ara ve en Saunders original, el primer Saunders, hehe, que no us passi res!". Realment -li podriem dir a l'editor, més que res per no deixar-li dir la darrera paraula-, el Saunders de *Secessiolàndia*... no és ni millor ni pitjor que el posterior, però sí que és més *pur*; aquesta és una raó excel·lent per llegir-lo. Una altra, per fer-ho en català, la increïble i *saunderiana* traducció de l'ebrenc Yannick Garcia, un paio al que l'autor li deu molt més que el que puguen els drets que hagi cobrat per la traducció; i si no us ho creieu, intenteu -va, vinga, lletraferits- trobar una traducció que superi la del títol.